

Panorama mensile sulle attività istituzionali dell'Organizzazione internazionale italo-latino americana, costituita dai governi di:  
*Panorama mensual sobre las actividades institucionales de la Organización internacional italo-latino americana, integrada por los gobiernos de:*

ARGENTINA ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA BRASIL CHILE COLOMBIA COSTA RICA CUBA  
ECUADOR EL SALVADOR GUATEMALA HAITÍ HONDURAS ITALIA MÉXICO NICARAGUA PANAMÁ  
PARAGUAY PERÚ REPÚBLICA DOMINICANA URUGUAY REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

## QUESTO MESE / ESTE MES

la nota di Donato Di Santo, Segretario Generale dell'ILLA  
*nota de Donato Di Santo, Secretario General de la IILA*

Il Comitato Esecutivo dell'ILLA, il 21 agosto, ha salutato la Ambasciatrice del Guatemala, e Vicepresidente dell'ILLA, Karla Samayoa Recari, che ha concluso la sua missione in Italia.

*En ocasión del término de su misión en Italia, el pasado 21 de agosto el Comité Ejecutivo de la IILA despidió a la Embajadora de Guatemala y Vicepresidenta de la IILA Karla Samayoa Recari.*

L'Ambasciatore Antonio Patriota, a nome del governo del Brasile, ha conferito l'Onorificenza della Ordem de Rio Branco alla Ministro Plenipotenziario Antonella Cavallari, Direttore Centrale del MAECI per l'America

*El Embajador Antonio Patriota, en nombre del gobierno de Brasil, otorgó la condecoración Ordem de Rio Branco a la Ministra Plenipotenciaria Antonella Cavallari, Directora Central del MAECI para América Latina. Desde*



Il Presidente a.i., e Ambasciatore della Bolivia, Carlos Aparicio Vedia, la Vicepresidente e Delegata d'Italia, Antonella Cavallari, e il Segretario Generale, Donato Di Santo, consegnano l'omaggio di tutti i Delegati dell'ILLA a Karla Samayoa Recari

## INDICE

■	QUESTO MESE / ESTE MES	1
■	LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA SOCIO-ECONOMICA <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA SOCIO ECONOMICA</i>	3
■	LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA CULTURAL</i>	6
■	LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA TECNICO-SCIENTIFICA <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA TÉCNICO CIENTIFICA</i>	9
■	COORDINAMENTO FORO ITALO-LATINOAMERICANO DELLE PMI <i>COORDINACIÓN FORO ITALO-LATINOAMERICANO SOBRE PYMES</i>	11
■	I PROGRAMMI DI COOPERAZIONE EUROPEA <i>LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EUROPEA</i>	14

Latina. Ad Antonella Cavallari, che è anche Vice Presidente dell'ILLA, vanno le congratulazioni sentite di tutta la nostra Organizzazione Internazionale per questo importante riconoscimento.

Missione in Messico del Coordinatore del Foro italo-latinoamericano dell'ILLA sulle PMI, e Consulente esperto per la Cooperazione Internazionale, José Luis Rhi-Sausi, dal 10 al 26 agosto. Il rappresentante dell'ILLA ha tenuto una relazione alla Exposición Agropecuaria 2019 nello Stato di Zacatecas, ha tenuto incontri con organizzazioni di donne artigiane di municipalità della montagna dello Stato di Guerrero, per identificare progetti sull'empowerment femminile così come proposto dalla Ambasciata messicana in Italia, ed ha avuto incontri con rappresentanti istituzionali ed imprenditoriali in preparazione del V Foro italo-latinoamericano sulle PMI che si terrà dal 28 al 30 ottobre a Padova. Le informazioni dettagliate si trovano all'interno di questa newsletter.

A conclusione di una missione in Ecuador per il progetto "Sostegno ai piccoli produttori della filiera del caffè in Ecuador e Colombia", finanziato dalla DGCS-MAECI e dalla Unione Europea, la funzionaria IILA, coordinatrice del progetto, Naomi Costantini, è stata ricevuta a Quito dal Ministro dell'Agricoltura dell'Ecuador, Xavier Lazo Guerrero. Le informazioni dettagliate si trovano all'interno di questa newsletter.

[seg.generale@iila.org](mailto:seg.generale@iila.org)

**Naomi Costantini dell'ILLA, ricevuta dal Ministro dell'Agricoltura dell'Ecuador, Xavier Lazo Guerrero**



**La Min. Plen., Antonella Cavallari, ringrazia l'Ambasciatore Antonio Patriota. Con loro i rispettivi consorti.**

*estas líneas nuestra Organización Internacional desea manifestarle a Antonella Cavallari, que es además Vicepresidenta de la IILA, nuestras más sinceras felicitaciones por este importante reconocimiento.*

*Misión a México, del 10 al 26 de agosto, del Coordinador del Foro italo-latinoamericano de la IILA sobre PyMES y Asesor experto para la Cooperación Internacional José Luis Rhi-Sausi. El representante de la IILA ofreció una ponencia en la Exposición Agropecuaria 2019 en el Estado de Zacatecas, mantuvo encuentros con Organizaciones de mujeres artesanas de municipalidades montañosas del Estado de Guerrero para identificar proyectos sobre el empowerment femenino, tal y como propuso la Embajada mexicana en Italia, y se reunió con representantes institucionales y empresariales como fase preparatoria del V Foro italo-latinoamericano sobre PyMES, que se celebrará del 28 al 30 de octubre en Padua. En las páginas de esta newsletter se pueden encontrar más detalles sobre el evento.*

*Al término de una misión en Ecuador para el proyecto "Apoyo a los pequeños productores de la cadena del café en Ecuador y Colombia", financiado por la DGCD-MAECI y por la Unión Europea, la funcionaria IILA Naomi Costantini fue recibida en Quito por el Ministro de Agricultura de Ecuador Xavier Lazo Guerrero. En las páginas de esta newsletter se pueden encontrar más detalles sobre el encuentro.*

[seg.generale@iila.org](mailto:seg.generale@iila.org)



## LE ATTIVITÀ DI CARATTERE SOCIO-ECONOMICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER SOCIO ECONOMICO

Nell'ambito del progetto IILA **Sostegno ai piccoli produttori della filiera del caffè in Ecuador e Colombia**, finanziato dalla [Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Italiana-MAECI](#), e del Progetto [CEFA Onlus Programma Cadenas de Valor Inclusivas y Sostenibles](#) finanziato dalla Unione Europea, dal 15 al 23 luglio 2019 è stata realizzata in Ecuador una missione tecnico-formativa sul caffè.

L'attività dell'IIILA e del CEFA Onlus, in collaborazione con il [MAG - Ministerio de Agricultura y Ganadería del Ecuador](#), ha inteso favorire, attraverso la formazione e l'assistenza tecnica, il ricambio generazionale nel settore caffè.

**Andrea Matarangolo**, Education Coordinator [Specialty Coffee Association Italia](#), **Gabriele Limosani**, [MUMAC Academy](#) Trainer – [Gruppo Cimbali](#) e Maurizio Valli, [Bugan Coffee Lab](#), tutti Trainers della [Specialty Coffee Association Italia](#) hanno realizzato attività di formazione sulle tematiche di caffetteria per i produttori dell'Ecuador nelle città di Quito (Provincia di Pichincha) e Manta (Provincia di Manabi), in particolare: Analisi sensoriale, Tecniche di tostatura, Latte Art, Espresso Italiano, Coffee Brewing, Preparazione di bevande a base di caffè, Attrezzature bar, Degustazioni, Manutenzione delle macchine da espresso, ecc.



Naomi Costantini y los trainers italianos con el Director de la Carrera de Agroindustria de la UDLA

En el marco del proyecto IILA **Apoyo a los pequeños productores de la cadena del café en Ecuador y Colombia**, financiado por la [Dirección General de la Agencia Italiana de Cooperación para el Desarrollo del Ministerio de Relaciones Exteriores y la Cooperación Italiana-MAECI](#) y del Proyecto [CEFA Onlus Programa Cadenas de Valor Inclusivas y Sostenibles](#) financiado por la Unión Europea, se llevó a cabo una misión técnica y de capacitación en Ecuador del 13 al 24 de julio de 2019.

La actividad del IILA y de CEFA Onlus en colaboración con el [MAG - Ministerio de Agricultura y Ganadería del Ecuador](#), intenta favorecer mediante capacitación y asistencia técnica, el relevo generacional en el sector del café.

**Andrea Matarangolo**, Education Coordinator [Specialty Coffee Association Italia](#), **Gabriele Limosani**, [MUMAC Academy](#) Trainer – [Gruppo Cimbali](#) y Maurizio Valli, [Bugan Coffee Lab](#), todos Trainers de la [Specialty Coffee Association Italia](#) realizaron cursos de capacitación en café para productores ecuatorianos en las ciudades de Quito (Provincia de Pichincha) y Manta (Provincia de Manabi). Específicamente en los siguientes temas: análisis sensorial, Artelatte, espresso Italiano, Coffee Brewing, preparación de bebidas con café, equipos de cafetería, cataciones, mantenimiento de las máquinas de espresso, etc.



Participantes en el Módulo de Análisis sensorial en la UDLA - Quito



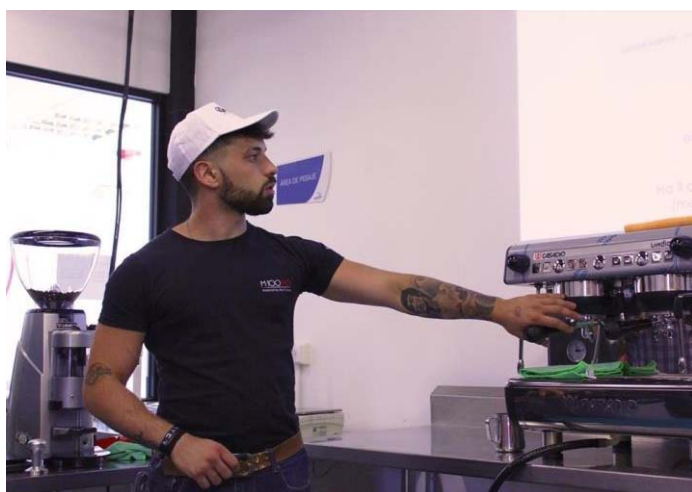
**Partecipanti en la capacitación en la UDLA**



**Partecipanti en el Módulo de Tueste en la UDLA - Quito**

La scelta di affidare a SCA Italia e a MUMAC Academy, l'Accademia di Gruppo Cimbali, il programma formativo a sostegno dei produttori locali testimonia l'alto livello di professionalità dei trainer AST e dell'azienda leader nel mondo delle macchine professionali per bevande a base di caffè espresso, che hanno messo a disposizione tutta la loro esperienza nello spiegare le tecniche di lavorazione e tostatura dei crudi, le skills fondamentali necessarie al lavoro di barista, nonché la corretta preparazione delle bevande principali del mondo *specialty*, prima fra tutte l'espresso.

*La decisión de encargar a SCA Italia y a MUMAC Academy, la Academia del Grupo Cimbali, el programa formativo para los productores locales demuestra el alto nivel de los trainers AST y de la empresa leader en el mundo para la producción de maquinas profesionales para bebidas con café espresso. Los trainers han compartido el conocimiento y experiencia en tecncas de procesamiento y tueste del café verde, los skills fundamentales necesarios para ser barista, y además la preparación correcta de las principales bebidas del mundo de la specialty, especialmente el espresso.*



**Módulo de Espresso con Maquinas de espresso brindadas por LaCimbali Group**



**Partecipanti en el Módulo de Tueste en el Instituto Luis Arboleda Martínez - Manta**





**Visita a secaderos en Finca Santa Rosa- Provincia de Imbabura**

Ai moduli formativi realizzati a Quito presso [La Universidad de las Américas](#) hanno partecipato tecnici e giovani figli di produttori di caffè delle Province di Sucumbíos, Orellana e Napo.

Ai moduli formativi realizzati a Manta presso l'[Instituto Luis Arboleda Martínez](#) hanno partecipato tecnici e giovani figli di produttori di caffè della Provincia di Manabí.

Inoltre, al fine di rafforzare l'alleanza con il settore privato italiano, i tre esperti italiani hanno avuto l'opportunità di visitare personalmente alcune piantagioni di caffè in 3 Province: Manabí, Imbabura e Pichincha. L'attività ha rappresentato infatti un momento di scambio formativo e culturale prezioso, poiché durante le visite di campo sono stati accompagnati da tecnici e agronomi del MAG che hanno illustrato loro le varie fasi della lavorazione del caffè: dalla raccolta alla essiccazione, passando per la fermentazione, e approfondendo anche processi di lavorazione all'avanguardia in alcune piantagioni innovative.

L'attività è stata supportata a livello tecnico dalla MUMAC Academy, l'Accademia di Gruppo Cimbali per la formazione di professionisti e coffee lovers e la promozione della cultura del caffè e dal brand LaCimbali che ha facilitato le attrezzature necessarie in particolare per il Modulo di formazione sull'Espresso.

A conclusione delle attività, la Dott.ssa Naomi Costantini, funzionaria dell'IILA che coordina il progetto, si è riunita a Quito con il Ministro dell'Agricoltura dell'Ecuador Xavier Lazo Guerrero anche per dialogare su possibili attività future.

(Segreteria Socio – Economica dell'IILA [s.socioeconomica@iila.org](mailto:s.socioeconomica@iila.org))



**Visita a beneficio húmedo de Finca Frajeres – Provincia de Pichincha**

*En los módulos formativos que se realizaron en la ciudad de Quito en [La Universidad de las Américas](#) participaron técnicos y jóvenes hijos de productores de café de las Provincias de Sucumbíos, Orellana y Napo.*

*En los módulos formativos que se realizaron en la ciudad de Quito en el [Instituto Luis Arboleda Martínez](#) participaron técnicos y jóvenes hijos de productores de café de la Provincia de Manabí.*

*Con el objetivo de fortalecer la alianza con el sector privado italiano, los tres expertos tuvieron la oportunidad de visitar personalmente algunas fincas de café en 3 provincias: Manabí, Imbabura y Pichincha. La actividad representó una importante ocasión de intercambio formativo y cultural, debido a que durante las visitas de campo fueron acompañados por técnicos y agrónomos del MAG que les explicaron las diferentes fases del proceso del café: desde la cosecha hasta el secado, pasando por la fermentación, focalizándose también en los procesos de avanguardia en algunas fincas innovadoras.*

*La actividad contó con el apoyo técnico de la MUMAC Academy, la Academia del Grupo Cimbali para la formación de expertos y coffee lovers y para la promoción de la cultura del café y con el apoyo del brand LaCimbali que brindó el equipo necesario especialmente para el Módulo de formación de Espresso.*

*Al cierre del programa de actividades, la dra. Naomi Costantini, funcionaria IILA que coordina el proyecto, se reunió en Quito con el Ministro de Agricultura del Ecuador Xavier Lazo Guerrero también para conversar de nuevas actividades.*

(Segreteria Socio – Economica dell'IILA [s.socioeconomica@iila.org](mailto:s.socioeconomica@iila.org))

## LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER CULTURAL

### SAVE THE DATE!

Ecco i principali progetti della Segreteria Culturale programmati per il mese di settembre, che spazieranno dalla musica alle arti visive, alla letteratura:

**4 e 5 settembre**, Sala Fanfani ILLA: Concerti dei Maestri giurati e dei vincitori dell'8° Concorso Internazionale "Alirio Díaz", destinato a giovani chitarristi di tutto il mondo e organizzato dalla Fundación Alirio Díaz.

L'associazione culturale *Alirio Diaz* nasce con l'intento di promuovere la musica in forma vocale, strumentale e figurativa, in modo che agisca sugli stati d'animo più profondi e sulle emozioni, e che sia nutrimento della mente e dello spirito, ma anche divertimento, gioco e uno strumento per sviluppare le capacità espressive e creative delle persone.

### ¡RESERVA LA FECHA!

*Aquí van los proyectos principales de la Secretaría Cultural programados para el mes de septiembre, que abarcarán música, artes visuales, literatura:*

**4 y 5 de septiembre**, Sala Fanfani ILLA: *Conciertos de los Maestros jurados del 8° Concorso Internacional "Alirio Díaz", dirigido a jóvenes guitarristas de todo el mundo y organizado por la Fundación Alirio Díaz.*

*La asociación cultural Alirio Diaz nace con el objetivo de promover la música en su forma vocal, instrumental y figurativa, para que actúe sobre los estados más profundos de la mente y de las emociones, para que sea sustento para la mente y el espíritu, pero también diversión, juego y una herramienta para desarrollar las capacidades expresivas y creativas de las personas.*

Locandine concerti dei Maestri giurati e dei vincitori dell'8° Concorso Internazionale "Alirio Díaz"



## Programma

4 settembre: Esibizioni di: Carlo Curatolo, vincitore 2018 A. Díaz Competition, Roma (Italia); Gabriel Guillen, Art Director A. Díaz Competition, Rust (Austria); Simone Onnis, Art Director A. Díaz Festival, Quartu Sant'Elena (Italia).

5 settembre: Premiazione e concerto finale dei vincitori per concorso per giovani chitarristi, con la partecipazione dei maestri: Ahmet Kanneci; Duo Díaz-Pidone; Andrea Monarda; Ensemble de Guitarristas Armonical de Venezuela.

**5 e 6 settembre**, Sapienza Università di Roma: Festival di Poesia "Poetas en diálogo - Puente entre culturas", organizzato da Sapienza Università di Roma e dalla Casa de las Américas di Houston, con la collaborazione dell'ILLA. L'America Latina sarà rappresentata dai poeti Raúl Vallejo (Ecuador), Margara Rusotto (Repubblica Bolivariana del Venezuela), Gloria Gervitz (Messico).

Giovedì 5 settembre, alle ore 12.00, nell'edificio Marco Polo di Sapienza Università di Roma, Rosa Jijón, Segretaria Culturale IILA, presenterà il poeta ecuadoriano Raúl Vallejo, insieme al poeta italiano Marco Giovenale.

**19 settembre**, Sala Dalí, Instituto Cervantes: Mostra di videoarte "La emancipación de la disonancia", a cura del curatore spagnolo Adonay Bermúdez. In mostra i video degli artisti Diego Lama, Regina José Galindo, Francis Naranjo, Saskia Calderón, Joaquín Segura, María Cañas, Federico Solmi.

La mostra è una coproduzione IILA, Instituto Cervantes, Gran Canaria Espacio Digital/Cabildo de Gran Canaria, con la collaborazione della Real Academia de España.



**Conchetumare**, Francis Naranjo, 2018. Mostra "La emancipación de la disonancia", Instituto Cervantes (19.09-17.10. 2019)

## Programa:

4 de septiembre Ensayos de Carlo Curatolo, ganador 2018 A. Díaz Competition, Roma (Italia); Gabriel Guillen, Art Director A. Díaz Competition, Rust (Austria); Simone Onnis, Art Director A. Díaz Festival, Quartu Sant'Elena (Italia).

5 de septiembre: Premiación y concierto final de los ganadores del concurso para jóvenes guitarristas, con la participación de los maestros: Ahmet Kanneci; Duo Díaz-Pidone; Andrea Monarda; Ensemble de Guitarristas Armonical de Venezuela.

**5 y 6 de septiembre**, Sapienza Università di Roma: Festival de Poesia "Poetas en diálogo - Puente entre culturas", organizado por Sapienza Università di Roma y Casa de las Américas di Houston.

INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL  
ILFROME 2019

POETAS EN DIÁLOGO  
PUENTES ENTRE CULTURAS

5 y 6 de SEPTIEMBRE

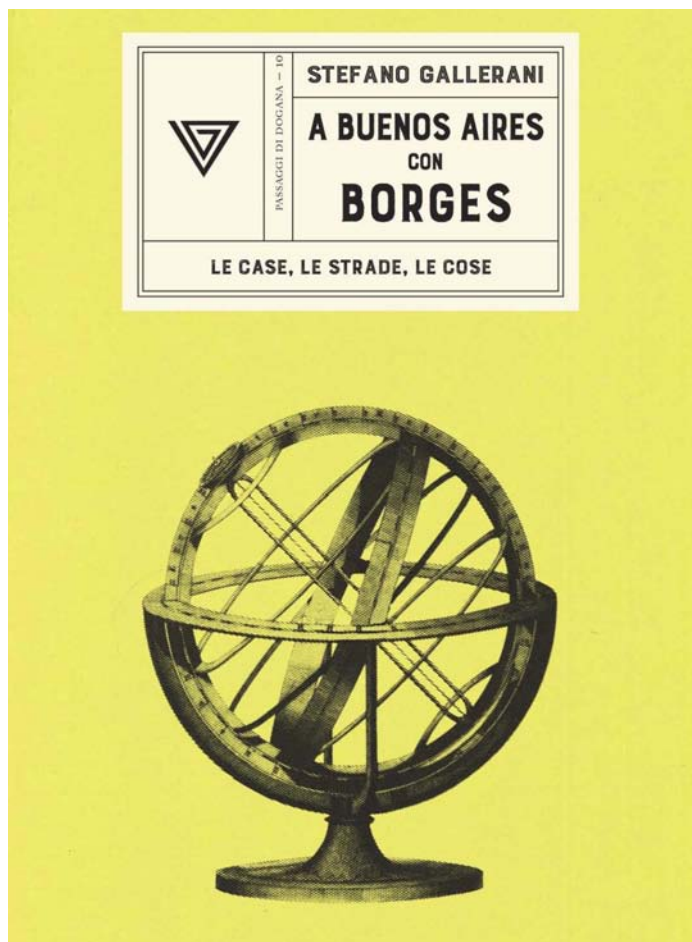
Gloria Gervitz - México	Valerio Magrelli - Italia
Marco Giovenale - Italia	Márgara Rusotto - Venezuela
Jeannette Clariond - México	Elena Barbone - Italia
Alessio Brandolini - Italia	Jordi Virallonga - España
Raul Vallejo - Ecuador	Martha Canfield - Italia

Locandina Festival di Poesia  
"Poetas en diálogo - Puente entre culturas"

Considerato il grande contributo di Schönberg, nonché uno dei più importanti nella Storia della musica, *la emancipación de la disonancia* presuppone la rottura dei canoni e la comparsa di una ricchezza di sfumature. Proseguendo su questa stessa chiave di lettura, gli artisti che fanno parte de *La emancipación de la disonancia* manipolano la musica in quanto atto sovversivo, affinché il cittadino si risvegli dal proprio stato di torpore. (Ri)utilizzano l'elemento sonoro come canale per destrutturare situazioni egemoniche e creano un fermento intellettuale, basato su ritmi e parole, che spingono lo spettatore a discernere violenza, ideologia, declino dell'essere umano.

Fino al 17 ottobre.

**24 settembre**, Sala Fanfani IILA: Presentazione del libro "A Buenos Aires con Borges. Le case, le strade, le cose" (Giulio Perrone Editore, 2019) dello scrittore Stefano Gallerani.



Stefano Gallerani, *A Buenos Aires con Borges. Le case, le strade, le cose*, Giulio Perrone Editore, 2019

*America Latina será representada por los poetas Raúl Vallejo (Ecuador), Margara Russotto (República Bolivariana de Venezuela), Gloria Gervitz (México).*

*El jueves 5 de septiembre, a las 12.00 horas, en el edificio Marco Polo di Sapienza Università di Roma, Rosa Jijón, Secretaria Cultural IILA, presentará el poeta ecuatoriano Raúl Vallejo, junto al poeta italiano Marco Giovenale.*

**19 de septiembre**, Muestra de videoarte "La emancipación de la disonancia", comisariada por el curador español Adonay Bermúdez. En muestra los videos de Diego Lama, Regina José Galindo, Francis Naranjo, Saskia Calderón, Joaquín Segura, María Cañas, Federico Solmi.

*La muestra es una coproducción IILA, Instituto Cervantes, Gran Canaria Espacio Digital/Cabildo de Gran Canaria, con la colaboración de la Real Academia de España.*

*Considerada la gran aportación de Schönberg y una de las más importantes que ha dado la historia de la música, la emancipación de la disonancia supuso una ruptura con lo impuesto y la llegada de toda una riqueza de matices. Continuando con esta misma lectura, los artistas que forman parte de esta muestra colectiva, manipulan la música como acto subversivo y con el objetivo opuesto: procurar que el ciudadano despierte de su estado de aturdimiento. (Re)utilizan el elemento sonoro como canal para destruir situaciones hegemónicas y conforman un fermento intelectual motivado por ritmos y letras que obligan a discernir sobre la violencia, la ideología o el declive del ser humano.*

Hasta el 17 de octubre.

**24 de septiembre**, Sala Fanfani IILA: Presentación del libro "A Buenos Aires con Borges. Le case, le strade, le cose" (Giulio Perrone Editore, 2019) de Stefano Gallerani.

*El libro consta de once capítulos, cada uno de los cuales corresponde a una letra: tantas cuantas las que componen el nombre de Buenos Aires, un lugar que no sería lo que es, si Jorge Luis Borges no lo hubiera convertido en el protagonista absoluto de sus historias y sus poemas.*

**26 de septiembre**, Sala Fanfani IILA: Presentación del libro "Karcha Bahlut, l'ultimo sciamano" (Editorial LFA, 2019) de Gherardo La Francesca.

*El protagonista es Leonardo, un ex diplomático italiano que se muda a Paraguay. Aquí se encuentra con la personalidad de Guido Boggiani, un antropólogo y fotógrafo italiano, que viajó a Brasil, Bolivia y Paraguay para documentar la manera de vivir de los indios. Leonardo decidió seguir sus pasos y esto lo llevó a embarcarse en un viaje por el Chaco, reuniéndose con expertos de antiguos rituales mágicos, cazadores de tesoros y un misterioso chamán.*

(Secretaría Cultural del IILA [s.culturale@iila.org](mailto:s.culturale@iila.org))



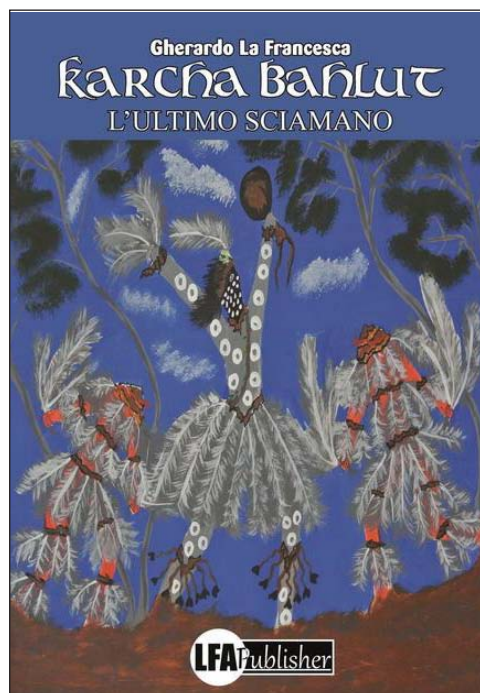
Il libro si compone di undici capitoli, ognuno dei quali corrisponde a una lettera: tante quante ne servono per comporre il nome di Buenos Aires, un luogo che non sarebbe quello che è se Jorge Luis Borges non ne avesse fatto il protagonista assoluto dei suoi racconti e delle sue poesie.

**26 settembre**, Sala Fanfani IILA: Presentazione del libro "Karcha Bahlut, l'ultimo sciamano" (LFA Editore, 2019) dello scrittore Gherardo La Francesca.

Il protagonista è Leonardo, un ex diplomatico italiano che si trasferisce in Paraguay. Qui si imbatte nella personalità di Guido Boggianni, antropologo e fotografo italiano, che viaggiò in Brasile, Bolivia e Paraguay per documentare la vita delle popolazioni originarie. Leonardo decide di mettersi sulle sue tracce e questo lo porterà ad intraprendere un viaggio nel Chaco, incontrando cultori di antichi riti magici, cacciatori di tesori e un misterioso sciamano.

(Segreteria Culturale dell'IILA [s.culturale@iila.org](mailto:s.culturale@iila.org))

Gherardo La Francesca,  
*Karcha Bahlut, l'ultimo sciamano*, LFA Editore, 2019



## LE ATTIVITÀ DI CARATTERE TECNICO-SCIENTIFICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER TÉCNICO CIENTÍFICO

### Borse di Studio IILA-DGCS/MAECI

È aperto il bando per le borse di Studio IILA\_DGCS/MAECI 2019-2020 per giovani laureati latinoamericani interessati a fare corsi di specializzazione o perfezionamento in Italia.

Le aree tematiche di questa edizione sono: agroalimentare e tecnologie alimentari; sostenibilità ambientale e energie rinnovabili; scienze della vita e biotecnologia; e conservazione, tutela e restauro del patrimonio culturale.



### Becas IILA-DGCS/MAECI

*Está abierta la convocatoria a las becas IILA-DGCS/MAECI 2019-2020 para jóvenes graduados latinoamericanos interesados en hacer estancias de especialización o cursos de perfeccionamiento en Italia.*

*Las áreas temáticas para esta edición son: agroalimentario y tecnologías alimentarias; sostenibilidad ambiental y energías renovables; ciencias de la vida y biotecnología; y conservación, tutela y restauro del patrimonio cultural.*

### Donne per lo sviluppo

È disponibile la seconda intervista condotta nell'ambito del ciclo "Donne per lo sviluppo" organizzato dalla Segreteria Tecnico Scientifica con l'obiettivo di dare visibilità al lavoro svolto da grandi donne latinoamericane e italiane nel perseguimento del raggiungimento degli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile (ODS).

In questa occasione, l'intervistata è quella fatta alla Vice Ministra del Costa Rica, Lorena Aguiar Revelo, che ha più di 25 anni di espe-

### Mujeres para el Desarrollo

*Se encuentra disponible la segunda entrevista realizada en el marco del ciclo "Mujeres para el Desarrollo" organizado por la Secretaría Técnica Científica con el objetivo de dar a visibilizar la labor de grandes mujeres latinoamericanas e italianas en pos de la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).*

*En esta oportunidad la entrevistada es la vice canciller de Costa Rica, Lorena Aguiar Revelo, quien cuenta con más de 25 años de experien-*

rienza in negoziati e programmi internazionali e iniziative sul progresso della parità di genere e l'emancipazione delle donne. La Vice Ministra è stata membro del consiglio direttivo di Momentum per il cambiamento della Convenzione quadro delle Nazioni Unite sui cambiamenti climatici (UNFCCC), dell'Organizzazione delle donne per l'ambiente e lo sviluppo (WEDO), delle donne organizzate per Change in Agriculture and Natural Resources Management (WOCAN) e del Ministero delle donne del Costa Rica ed è co-fondatrice della Global Alliance on Gender and Climate Change (GGCA) e principale negoziatore dell'Associazione Indipendente dell'America Latina e i Caraibi (AILAC - Associazione indipendente latinoamericana e caraibica) sulla questione del genere.

Nell'intervista, disponibile sul canale YouTube dell'IILA (IILAcanalevideo) e sulla pagina Facebook della Segreteria tecnico Scientifica (@SegreteriaTecnicoScientifica), la dottoressa Aguilar Revelo racconta come è nata la sua vocazione per l'antropologia, l'inizio della sua carriera come donna in America Latina, l'emergere di studi di genere e ambientali e dove crede che i progetti di emancipazione femminile dovrebbero essere orientati, tra le altre cose.



Il ciclo Donne per lo Sviluppo è iniziato a maggio con l'intervista alla dott.ssa Carmenza Spadafora, coordinatrice del Centro di biologia cellulare e molecolare delle malattie (CBCMe) AIP INDICASAT, disponibile anch'esso su YouTube e Facebook.

#### **“Sostegno al Governo Colombiano per il rafforzamento dell'AICMA (Azione Integrale contro le Mine Antiuomo)” FASE 4**

Il 23 agosto sono giunti in Italia tre militari colombiani (il Capitano José Luis Rodríguez Barrera e i Sergenti Carlos Alberto Rojas Pascuas e Wilson Manuel Naranjo Osorio) i quali a parteciperanno, fino al 12 dicembre, al Corso IEDD (*Improvised Explosive Device Disposal*), organizzato presso la sede dal Centro Counter – IED come attività di formazione rivolta ai militari italiani.

Il corso IEDD si propone di far acquisire la capacità di condurre l'insieme delle operazioni comprendenti la rilevazione, l'identificazione, la valutazione sul terreno, la messa in sicurezza, la rimozione e l'eliminazione finale di dispositivi esplosivi improvvisati (IEDs) ovvero non regolamentari.

(Segreteria Tecnico Scientifica dell'IILA [s.tecnicoscientifica@iila.org](mailto:s.tecnicoscientifica@iila.org))

*cia en negociaciones internacionales y programas e iniciativas sobre el avance a la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres. La Viceministra ha sido miembro de las juntas directivas de Momentum for Change de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC), de la Organización de Mujeres para el Medio Ambiente y el Desarrollo (WEDO), de Mujeres Organizadas para el Cambio en la Agricultura y la gestión de los Recursos Naturales (WOCAN) y del Ministerio de la Mujer de Costa Rica y es la Co fundadora de la Alianza Mundial de Género y Cambio Climático (GGCA) y negociadora principal de la Asociación Independiente de Latinoamérica y el Caribe (AILAC - Independent Association of Latin American and Caribbean) en el tema de género.*

*En la entrevista, disponible en el canal de YouTube de la IILA (IILAcanalevideo) e en la pagina de Facebook de la Secretaría (@SegreteriaTecnicoScientifica), la Dra Aguilar Revelo cuenta cómo nació su vocación por la antropología, sus inicios en la carrera como mujer latinoamericana, el surgimiento de los estudios de género y ambiente y hacia dónde cree ella que deben orientarse los proyectos de empoderamiento femenino, entre otras muchas otras cosas.*

*El ciclo Mujeres para el Desarrollo inició en el mes de mayo con la entrevista a la Dra. Carmenza Spadafora, Coordinadora del Centro de Biología Celular y Molecular de las Enfermedades (CBCMe) INDICASAT AIP también disponible en YouTube y Facebook.*

#### **“Apoyo al Gobierno Colombiano para el fortalecimiento de la AICMA (Acción Integral contra las Minas Antipersonal)” FASE 4**

*El 23 de agosto llegaron a Italia tres soldados colombianos (el Capitán José Luis Rodríguez Barrera y los Sargentos Carlos Alberto Rojas Pascuas e Wilson Manuel Naranjo Osorio) quienes hasta el 12 de diciembre de 2019 participarán al Curso IEDD (Improvised Explosive Device Disposal), organizado en la propia sede por el Centro de Excelencia Counter – IED como actividad de formación dirigida a los militares italianos.*

*El curso IED tiene como objetivo de hacer adquirir la capacidad de manejar el conjunto de operaciones incluyendo la averiguación, la identificación, la evaluación sobre el terreno, la protección, el desplazamiento y la eliminación final de dispositivos explosivos improvisados (IEDs), es decir, no reglamentarios.*

(Secretaría Tecnico Cientifica del IILA [s.tecnicoscientifica@iila.org](mailto:s.tecnicoscientifica@iila.org))



## COORDINAMENTO FORO ITALO-LATINOAMERICANO PMI COORDINACIÓN FORO ITALO-LATINOAMERICANO SOBRE PYMES

### Missione dell'ILLA in Messico

Durante lo scorso mese di agosto (10-26), il Coordinatore del Forum sulle PMI e Consulente esperto del Segretariato Generale per la cooperazione internazionale dell'ILLA, José Luis Rhi-Sausi, ha realizzato una missione in Messico in cui ha realizzato le seguenti attività. Innanzitutto, ha partecipato come relatore alla Exposición Agropecuaria 2019, accogliendo il gentile invito del governo dello stato di Zacatecas. In secondo luogo, ha realizzato una missione esplorativa nella regione di montagna dello stato del Guerrero per identificare i progetti per l'emancipazione economica delle donne, come proposto dall'ambasciata messicana in Italia. In terzo luogo, ha organizzato una serie di incontri con rappresentanti istituzionali e aziendali per promuovere la partecipazione di una delegazione messicana al 5 ° Forum italo-latinoamericano sulle PMI che si terrà a Padova il 28, 29 e 30 ottobre del c.a. In quarto luogo, ha realizzato in un incontro con la Direzione Generale degli Organi e dei Meccanismi Regionali Americani della Segreteria per le Relazioni Esteriori, controparte dell'ILLA in Messico, per scambiare idee e proposte sul piano di sviluppo integrale El Salvador-Guatemala-Honduras-Messico.

### Agropecuaria 2019 di Zacatecas

Il rapporto dell'ILLA con lo Stato di Zacatecas ha avuto origine nel Forum Pymes ed è stato esteso con la partecipazione di Zacatecas alle ultime quattro edizioni della fiera MACFRUT, il principale



**El Gobernador del Estado de Zacatecas,  
Alejandro Tello, en el stand de IILA de Agropecuaria 2019**

### Misión de IILA en México

Durante el pasado mes de agosto (10-26), el Coordinador del Foro Pymes y asesor-experto de la Secretaría General para la Cooperación Internacional de IILA, José Luis Rhi-Sausi, realizó una misión en México con las siguientes actividades. En primer lugar, participar como conferencista en la Exposición Agropecuaria 2019, acogiendo la gentil invitación del gobierno del Estado de Zacatecas. En segundo lugar, realizar una misión exploratoria en la región de la Montaña del Estado Guerrero para identificar proyectos de empoderamiento económico de las mujeres, como propuesto por la Embajada de México en Italia. En tercer lugar, desarrollar una serie de encuentros con representantes institucionales y empresariales para promover la participación de una Delegación mexicana al V Foro Italo-Latinoamericano sobre Pymes que se realizará en Padova los días 28, 29 y 30 de octubre del c.a. En cuarto lugar, realizar un encuentro con la Dirección General de Organismos y Mecanismos Regionales Americanos de la Secretaría de Relaciones Exteriores, contraparte de IILA en México, para intercambiar ideas y propuesta sobre el Plan de Desarrollo Integral El Salvador-Guatemala-Honduras-México.

### Agropecuaria 2019 de Zacatecas

La relación de IILA con el Estado de Zacatecas tuvo su origen en el Foro Pymes y ha sido ampliada con la participación de Zacatecas en las cuatro últimas ediciones de la Feria MACFRUT, el principal evento italiano de comercialización de fruta y hortalizas frescas. Así mismo, MACFRUT constituye una extraordinaria plataforma tecnológica especializada en la cadena de valor agroalimentaria. La participación de IILA en Agropecuaria 2019 se concentró en la identificación de un programa de trabajo para introducir e difundir la agricultura de precisión en las regiones agrícolas del Estado de Zacatecas. La Conferencia del Mtro. Rhi-Sausi durante la Expo Agropecuaria sintetizó las propuestas de IILA (en la página web de IILA se puede descargar la conferencia), y durante la Expo fue discutida con los representantes del gobierno del Estado, en particular con el Secretario del Campo, Sr. Adolfo Bonilla, y su staff, así como con productores y pequeños y medianos empresarios del sector. De particular importancia, tratándose de temáticas de innovación y tecnología, fueron las reuniones con las universidades públicas y privadas del Estado y con el Consejo Zacatecano de Ciencia, Tecnología e Innovación. De todos estos proficuos encuentros ha nacido la voluntad de formular y realizar un programa operativo piloto de agricultura de precisión para la producción de hortalizas y frutas.

evento italiano per la commercializzazione di frutta e verdura fresca. Allo stesso modo, MACFRUT costituisce una straordinaria piattaforma tecnologica specializzata nella catena del valore agroalimentare.

La partecipazione dell'ILLA ad Agropecuaria 2019 si è concentrata sull'individuazione di un programma di lavoro per introdurre e diffondere l'agricoltura di precisione nelle regioni agricole dello stato di Zacatecas. La conferenza del Dott. Rhi-Sausi durante l'Expo Agropecuaria ha sintetizzato le proposte dell'ILLA (sul sito web ILLA è possibile scaricare la conferenza), e durante l'Expo è stato discusso con i rappresentanti del governo dello Stato, in particolare con il Segretario di Campo, Mr. Adolfo Bonilla e il suo staff, nonché con produttori e piccoli e medi imprenditori del settore. Di particolare importanza, trattandosi di tematiche di tecnologia e innovazione, sono stati gli incontri con le università pubbliche e private dello Stato e con il Consiglio di Scienza, Tecnologia e Innovazione di Zacateca. Da tutti questi incontri proficui è nata la volontà di formulare e realizzare un programma pilota di agricoltura di precisione per la produzione di frutta e verdura.

## Regione montuosa del Guerrero

Alcuni dei comuni di quest'area sono caratterizzati dal tasso più basso di sviluppo umano del Paese. È un'area altamente vulnerabile in cui la situazione delle donne è particolarmente drammatica. Una situazione socio-economica che contrasta con la ricchezza naturale e la biodiversità che caratterizzano l'area.

L'intuizione dell'Ambasciata messicana in Italia, apparentemente di ILLA, è abbastanza appropriata. In effetti, le donne, sia delle istituzioni che della società civile, rappresentano uno dei principali temi di cambiamento nella regione. Nelle numerose riunioni tenute dal rappresentante ILLA, sono stati identificati una serie di progetti fattibili e sostenibili per promuovere e rafforzare l'empowerment economico delle donne. Partire da progetti concreti, anche se di piccole dimensioni, può essere un fattore innescante per lo sviluppo sostenibile e un rafforzamento del lavoro eroico e invisibile svolto dalle donne del Monte Guerrero contro la violenza di genere, spesso "legittimata" in nome di usi e costumi non più tollerabili oggi in Messico.

**Mujeres artesanas de confección y accesorios con decoraciones de Olinalá, Municipio de Olinalá**



## Región de la Montaña de Guerrero

Algunos de los municipios de esta zona se caracterizan por presentar los índices más bajos de Desarrollo Humano del País. Se trata de una zona altamente vulnerable donde la situación de la





**Mujeres artesanas del sombrero de palma de Cahuatache, Municipio de Xalpatláhuac**

mujer es particularmente dramática. Una situación socio-económica que contrasta con las riquezas naturales y la biodiversidad que caracterizan la zona.

La intuición de la Embajada de México en Italia, a parecer de IILA, es bastante apropiada. En efecto, las mujeres, tanto de las instituciones como de la sociedad civil, representan uno de los principales sujetos de cambio de la región. En los numerosos encuentros realizados por el representante de IILA se pudieron identificar una serie de proyectos factibles y sostenibles para promover y reforzar el empoderamiento económico de las mujeres. Partir de proyectos concretos, aunque sean de pequeñas dimensiones, puede constituir un factor detonador del desarrollo sostenible y un fortalecimiento del trabajo heroico e invisible que realizan las mujeres de la Montaña de Guerrero contra la violencia de género, muchas veces 'legitimado' a nombre de usos y costumbres no más tolerables en el México de hoy.

### V Forum italo-latinoamericano sulle PMI

Sebbene gli improrogabili impegni non rendano possibile la partecipazione di rappresentanti istituzionali di alto livello al V SME Forum, sarà possibile avere una delegazione messicana qualificata di rappresentanti delle imprese e alcuni governi subnazionali. Negli incontri svoltisi con alcuni rappresentanti del CONCAMIN (Confederazione delle Camere industriali) e del COMCE (Consiglio commerciale messicano per gli affari esteri) è emerso un forte interesse per i modelli delle PMI italiane e per il valore dello scambio con esperienze latinoamericane.

### Il piano di sviluppo integrale El Salvador-Guatemala-Honduras-Messico

Nell'agenda internazionale del governo messicano, il piano di sviluppo integrale centroamericano ha una priorità assoluta. Nell'incontro con il Direttore Generale degli Organi e Meccanismi Regionali Americani, il Min. Efraín Guadarrama, e il Direttore Generale dell'Agenzia messicana per la cooperazione internazionale allo sviluppo (AMEXID), il Min. Noel González, del Ministero degli Affari Esteri, è stata brevemente descritta l'esperienza pluriennale dell'IILA nell'esecuzione di progetti di sviluppo sostenibile in America Latina. Il direttore Guadarrama ha esteso l'invito all'IILA a unire le forze nella realizzazione di questo piano. Alla fine della riunione è stato convenuto che l'IILA invierà proposte concrete a tale riguardo.

### V Foro Italo-Latinoamericano sobre Pymes

Si bien los estrictos vínculos presupuestarios no harán posible la participación de representantes institucionales de alto nivel al V Foro Pymes, si se podrá contar con una calificada Delegación mexicana de representantes empresariales y de algunos gobiernos sub-nacionales. En los encuentros realizados con algunos representantes de la CONCAMIN (Confederación de Cámaras Industriales) y del COMCE (Consejo Empresarial Mexicano de Comercio Exterior) ha emergido un fuerte interés en los modelos de las Pymes italianas y en el valor del intercambio con las experiencias latinoamericanas.

### El Plan de Desarrollo Integral El Salvador-Guatemala-Honduras-México

En la agenda internacional del gobierno mexicano el Plan de Desarrollo Integral Centroamericano cuenta con una alta prioridad. En el encuentro con el Director General de Organismos y Mecanismos Regionales Americanos, Min. Efraín Guadarrama, y con el Director General de la Agencia Mexicana de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AMEXID), Min. Noel González, de la Secretaría de Relaciones Exteriores, se describió brevemente la experiencia plurianual de IILA en la ejecución de proyectos de desarrollo sostenible en América Latina. El Director Guadarrama extendió la invitación a IILA para que sume esfuerzos en la realización de este Plan. Al final del encuentro fue acordado que IILA enviará propuestas concretas al respecto.

## I PROGRAMMI DI COOPERAZIONE EUROPEA LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EUROPEA

### ATTIVITA' DEL PROGRAMMA EUROsociAL+

Il programma dell'Unione europea EUROsociAL+ è la terza fase di un'iniziativa di cooperazione ad ampio raggio che sostiene i processi di riforma e le politiche pubbliche dei paesi dell'America latina con un impatto sulla coesione sociale. Il programma si traduce in azioni di assistenza tecnica e di scambio tra amministrazioni pubbliche dei paesi delle due regioni e della stessa regione dell'America latina. EUROsociAL è diretto da un consorzio formato da FIIAPP - Fundación Internacional e Iberoamericana para la Administración Pública -, IILA - Organización internacional italo-latinoamericana -, Expertise France e la *Secretaría de Integración Social Centroamericana* (SISCA).

L'IIILA, oltre a coordinare il programma insieme agli altri partner, è responsabile dell'area delle Politiche Sociali.

### **EUROsociAL promuove una visita di scambio dell'Istituto per l'infanzia e l'adolescenza dell'Uruguay in Messico, a supporto del processo di preparazione del progetto di diritto organico**

Dal 19 al 23 agosto, si è tenuta una visita di scambio di una delegazione dell'Istituto per l'infanzia e l'adolescenza dell'Uruguay (INAU) in Messico, per conoscere il lavoro del segretariato esecutivo del sistema nazionale per la protezione dell'infanzia e dell'adolescenza (SIPINNA).

La visita fa parte del supporto che il programma EUROsociAL+ sta fornendo all'INAU per contribuire alla progettazione di una nuova legge costitutiva, anche attraverso attività di assistenza tecnica. Sebbene l'Uruguay abbia compiuto progressi significativi nello sforzo di coordinare le politiche per la protezione dell'infanzia e dell'adolescenza attraverso diversi meccanismi, si richiede in futuro uno sforzo maggiore per proiettarsi verso un sistema globale. In particolare, l'azione nasce dal fatto che l'attuale legge costitutiva dell'Istituto non si adatta ai progressi compiuti dal Paese con l'incorporazione del paradigma di protezione integrale dei bambini e degli adolescenti, ispirato alla Convenzione sui diritti dell'infanzia. Inoltre, non vengono dettagliate le funzioni e i poteri in capo all'Istituto perché possa esercitare il suo ruolo guida come previsto dalla stessa normativa. Infine, non si adatta ai cambiamenti avvenuti nei 30 anni trascorsi dall'approvazione della Convenzione per quanto riguarda le politiche per l'infanzia e l'adolescenza e il ruolo che lo Stato ricopre in questo ambito.

### ACTIVIDADES DEL PROGRAMA EUROsociAL+

*El Programa de la Unión Europea EUROsociAL+ es la tercera fase de una iniciativa de cooperación de amplio alcance que apoya procesos de reforma y políticas públicas de los países de América Latina con impacto en la cohesión social. El Programa se concreta en acciones de asistencia técnica e intercambio entre administraciones públicas de los países de las dos regiones y de la misma región latinoamericana. EUROsociAL está dirigido por un consorcio formado por FIIAPP - Fundación Internacional e Iberoamericana para la Administración Pública -, IILA - Organización Internacional Ítalo-Latino americana -, Expertise France y la Secretaría de Integración Social de Centro América (SISCA).*

*La IILA, además de coordinar el programa juntamente a los otros socios, es responsable del área políticas sociales.*

### **EurosociAL promuove una visita di scambio Instituto del Niño y del Adolescente de Uruguay a Mexico, para apoyar el proceso de elaboración de su proyecto de ley organica**

*Del 19 al 23 de agosto, se ha realizado una visita de intercambio de una delegación del Instituto del Niño y del Adolescente de Uruguay (INAU) a México, para conocer el trabajo de la Secretaría Ejecutiva del Sistema Nacional de Protección de Niñas, Niños y Adolescentes - SIPINNA.*

*La visita se enmarca en el apoyo que el Programa EUROsociAL+ está prestando al INAU para contribuir al diseño de una nueva Ley orgánica; el apoyo también se realiza a través de sesiones de asesoría especializada.*

*Si bien Uruguay ha logrado importantes avances en el esfuerzo para coordinar las políticas de protección a la niñez y la adolescencia a través de distintos mecanismos, requiere un esfuerzo mayor para proyectarse hacia un sistema integral en un futuro. En particular, la acción surge porque la Ley de Creación del Instituto no se adecua a los avances realizados por el país con la incorporación del paradigma de protección integral de niños, niñas y adolescentes, inspirado en la Convención sobre los Derechos del Niño. Tampoco da cuenta de las funciones y competencias que debe tener el organismo para ejercer la rectoría prevista en el Código mencionado; ni recoge los cambios históricos en políticas de niñez, adolescencia y posicionamiento del Estado en tal sentido, acontecidos en los 30 años que han pasado desde la aprobación de la Convención.*





In tale contesto, l'INAU ha espresso interesse a conoscere l'esperienza del sistema di protezione integrale (SIPINNA) del Messico, sia a livello federale che a livello statale, visitando non solo la sede del Segretariato SIPINNA a Città del Messico, ma anche le sedi statali di Coahuila, Nuevo León e Guanajuato. Di particolare interesse si rivela la visita allo stato di Coahuila per la similitudine con l'Uruguay in termini di dimensioni e numero di popolazione. Tra questo, lo stato di Coahuila è quello che ha caratteristiche più simili all'Uruguay, in quanto a estensione e popolazione, ma tutti e tre vantano una esperienza consolidata in quanto a funzionamento del loro Sistema di Protezione Integrale.

Il SIPINNA formalizza un meccanismo nuovo per attuare politiche pubbliche, implicando il livello decisionale più alto del governo per quanto riguarda l'esercizio dei diritti dell'infanzia e dell'adolescenza. La visita ha permesso di approfondire il *modus operandi* del Segretariato esecutivo di SIPINNA, del lavoro del Sistema stesso e delle sue declinazioni territoriali, delle sue relazioni con le organizzazioni sociali, nonché dell'attuazione dei programmi di assistenza e partecipazione dell'infanzia e all'adolescenza sul territorio. La delegazione dell'Uruguay ha avuto l'opportunità di riunirsi con i responsabili del SIPINNA a livello statale e municipale e di vedere come funziona l'articolazione tra le diverse istituzioni che lo compongono, includendo il sistema DIF (Sviluppo Integrale della Famiglia) e le Procure per la Protezione dei Bambini, delle Bambine e degli adolescenti.

### **Assistenza tecnica della Francia per l'aggiornamento dell'indice di funzionalità delle persone non autosufficienti in Uruguay**

Tra il 26 e il 30 agosto è stata effettuata la prima missione di assistenza tecnica di Cecilia Endrino, della *Caisse Nationale de Solidarité pour l'autonomie* francese, presso la Segreteria Nazionale per l'As-

*A partir de eso, el directorio del INAU ha expresado el interés de conocer la experiencia del Sistema de Protección Integral en México, tanto a nivel Federal como a nivel de estatal, visitando la Secretaría Ejecutiva Nacional de Ciudad de México y las oficinas estatales en Coahuila, Nuevo León y Guanajuato. Entre estos, el estado de Coahuila es el que más guarda características similares a Uruguay en cuanto a extensión y a número de población, sin embargo todos cuentan con experiencias muy asentadas del funcionamiento del Sistema.*

*El SIPINNA formaliza un mecanismo que genera una nueva manera de realizar políticas públicas que involucra el más alto nivel de decisión gubernamental donde niñas, niños y adolescentes pueden exigir y ejercer sus derechos. La visita se ha enfocado en facilitar el conocimiento desde cerca del trabajo de la Secretaría Ejecutiva del SIPINNA, el trabajo del Sistema en sí mismo y en sus declinaciones territoriales, su relación con las organizaciones sociales, así como la implementación en territorio de programas de atención y de participación de niños, niñas y adolescentes. La delegación de Uruguay ha tenido la oportunidad de reunirse con los responsable de SIPINNA a nivele estatal y municipal, viendo de cerca cómo funciona la articulación entre las diferentes instituciones que lo componen, incluyendo el sistema DIF (Desarrollo Integral de la Familia) y las Procuradurías para la Protección de Niños, Niñas y Adolescentes.*

### **Asistencia tecnica de Francia para la actualización del Baremo de la Dependencia en Uruguay**

*Entre el 26 y 30 de agosto se realizó la primera misión de asesoría pública especializada de Cecilia Endrino de la Caisse Nationale de Solidarité pour l'autonomie de Francia a la Secretaría Nacional de Cuidados para realizar un análisis de las características de los instru-*

sistenza alle persone non autosufficienti, per effettuare un'analisi delle caratteristiche degli strumenti utilizzati per misurare e caratterizzare le situazioni di dipendenza funzionale e cognitiva in Uruguay al fine di identificare le principali lacune informative; gli aspetti da adeguare per lo strumento di valutazione della funzionalità delle persone non autosufficienti (scala delle dipendenze) dell'Uruguay.

Dal 2015 l'Uruguay sta portando avanti un processo di costruzione di un sistema nazionale di assistenza integrata che mira a fornire assistenza e servizi alle persone a carico. Nella precedente fase di EUROsociAL (2011-2015), il Programma ha sostenuto il miglioramento e il rafforzamento dei servizi per la prima infanzia, mentre in questa fase è finalizzato a sostenere il rafforzamento delle cure a lungo termine (adulti, anziani e persone con disabilità).

L'attuazione di un Sistema Nazionale Integrato per l'Assistenza (SNIC) in Uruguay richiede di migliorare la misurazione del grado di autosufficienza delle persone, al fine di adeguare la politica e proiettarla in funzione delle esigenze della popolazione. Per questo, è necessario disporre di strumenti adeguati a misurare e caratterizzare la mancanza di autosufficienza, per migliorare l'attuazione della politica di cura e assistenza. Attualmente, il SNIC utilizza una "scala di valutazione della dipendenza" per eseguire tali misurazioni e caratterizzazioni, ma è necessario analizzare quanto questo strumento cattura adeguatamente le varie situazioni di dipendenza (funzionale e cognitiva) della popolazione.

Durante la settimana di lavoro sono stati coinvolti i diversi servizi che si servono della "scala di valutazione" per identificare difficoltà, esigenze e opportunità di miglioramento degli strumenti, sulla base dell'esperienza europea. La funzionaria francese ha anche incontrato istituzioni accademiche per adattare gli strumenti che lo SNIC adotta per misurare l'autosufficienza nel sistema statistico nazionale.

L'attuale supporto di EUROsociAL è integrato dall'assistenza tecnica in corso per migliorare il curriculum di formazione per gli operatori sanitari, e una visita di scambio per conoscere le buone pratiche in Francia e Spagna.

#### ATTIVITA' DEL PROGRAMMA PACCTO

Nel mese di agosto il componente penitenziario del programma EL PACCTO ha realizzato un'attività di Assistenza tecnica per definire un protocollo finalizzato all'applicazione del monitoraggio telematico e al rafforzamento dei servizi a beneficio della collettività.

**Dal 12 al 16, infatti,** ha avuto luogo **in Cile** una missione di assistenza tecnica in materia di *Misure alternative alla detenzione* eseguita dalla Deputy del componente penitenziario, *Nathalie Bouissou*.

*mentos utilizados para medir y caracterizar las situaciones de dependencia en Uruguay a efectos de: identificar los principales vacíos de información; e identificar aspectos a ajustar del instrumento de valoración de la dependencia (Baremo de la Dependencia) de Uruguay.*

*Desde 2015 Uruguay está llevando a cabo un proceso de construcción de un Sistema Nacional Integrado de Cuidados que tiene como objetivo brindar atención y servicios a personas dependientes. En la fase anterior de EUROsociAL (2011-2015), el Programa ha apoyado la mejora y fortalecimiento de servicios para la primera infancia, mientras que en la presente fase se orienta a apoyar el fortalecimiento de la atención a la dependencia de larga duración (adultos mayores y personas con discapacidad).*

*La implementación del Sistema Nacional Integrado de Cuidados (SNIC) en Uruguay requiere caracterizar de la mejor manera posible las diversas situaciones de dependencia a efectos de ajustar la política y proyectarla en base a las necesidades de la población. Para esto, es necesario contar con adecuados instrumentos de medición y caracterización de la situación de dependencia para la mejor implementación de la política de cuidados. Actualmente, el SNIC utiliza el Baremo de la Dependencia para realizar tal medición y caracterización pero es necesario analizar cuánto este instrumento logra captar adecuadamente las variadas situaciones de dependencia de la población.*

*Durante esta semana, la funcionaria ha mantenido reuniones con los distintos servicios involucrados en la utilización y análisis del Baremo para identificar dificultades, necesidades y oportunidades de mejora de los instrumentos a partir de la experiencia europea. También se ha reunido con instituciones académicas para adaptar los instrumentos de medición de la dependencia del SNIC al Sistema Estadístico Nacional.*

*El presente apoyo de EUROsociAL se complementa con la asesoría especializada realizada para mejorar la currícula de formación de las y los cuidadores y una visita de intercambio realizada para conocer buenas prácticas en Francia y España.*

#### ACTIVIDADES DEL PROGRAMA PACCTO

*En agosto, el componente penitenziario del programa EL PACCTO realizó una asistencia técnica para definir un protocolo destinado a aplicar el monitoreo telemático y fortalecer los servicios para el beneficio de la comunidad.*

**Del 12 al 16, de hecho** se realizó **en Chile** una misión de asistencia técnica en medidas alternativas a la detención llevada a cabo por la coordinadora adjunta del componente penitenziario, *Nathalie Bouissou*.



**Attività di assistenza tecnica in Misure alternative alla detenzione in Cile, 12-16 agosto 2019, Deputy Nathalie Bouissou.**



Dopo un'attività organizzata alla fine del 2018 con l'obiettivo di valutare l'attuazione di pene alternative e che ha permesso la formulazione di raccomandazioni in tal senso, il Ministero della Giustizia e dei Diritti Umani e la Gendarmeria del Cile hanno dato priorità a due assi di lavoro per la seconda assistenza tecnica.

Oltre alle riunioni di lavoro con il Dipartimento di Sistema Aperto e il Dipartimento di Monitoraggio Telematico sono stati tenuti incontri con i giudici e si è offerta la possibilità di assistere alle udienze del 12° Tribunale di Garanzia di Santiago sulla revisione delle sanzioni alternative previste dalla legge.

Gli scambi si sono rivelati produttivi, è stata infatti sottolineata la necessità di rafforzare la formazione di giudici e del personale tecnico in materia di misure alternative alla privazione della libertà e di creare spazi di scambio interistituzionale.

È stato riscontrato che il sistema penitenziario cileno è composto da tre sottosistemi: chiuso, aperto e post-penitenziario. Esso consta di un'organizzazione che permette di operare secondo i più alti standard internazionali.

Dal punto di vista tecnico le 115 prigioni cilene hanno una capacità contenitiva di 40.427 posti, quelli rientranti nel sottosistema chiuso (94), con il compito di gestire i piani e i programmi di assistenza alle persone private della libertà per ordine dei tribunali competenti, volti all'applicazione della misura cautelare di detenzione preventiva, all'esecuzione di una pena detentiva o all'esecuzione di una misura di coercizione. Il sistema carcerario chiuso è l'insieme delle norme e delle misure volte a disciplinare l'assistenza, la supervisione o la custodia delle persone condannate, detenute e sottoposte a custodia cautelare, nonché l'organizzazione di attività e azioni volte al loro reinserimento sociale.

Il sistema carcerario semiaperto, che registra 21 carceri, corrisponde ad un sistema che si esplica nello scontare la pena in strutture indipendenti.

*Tras una asistencia organizada a fines de 2018 con el objetivo de evaluar la aplicación de las penas alternativas y que permitió formular recomendaciones al respecto, el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos y la Gendarmería de Chile han dado prioridad a dos ejes de trabajo para la segunda asistencia técnica.*

*Además de las reuniones de trabajo con el Departamento de Sistema Abierto y el Departamento de Seguimiento Telemático, se celebraron reuniones con los jueces y se ofreció la posibilidad de asistir a las audiencias del 12° Tribunal de Garantía en Santiago sobre la revisión de las penas alternativas previstas por la ley.*

*Los intercambios han demostrado ser productivos, evidenciando la necesidad de fortalecer la formación de jueces y personal técnico sobre medidas alternativas a la privación de libertad y la necesidad de crear espacios para el intercambio interinstitucional.*

*Se ha encontrado que el sistema penitenciario chileno consta de tres subsistemas: cerrado, abierto y post-penitenciario.*

*Consiste en una organización que le permite operar de acuerdo a los más altos estándares internacionales.*

*Desde el punto de vista técnico, las 115 cárceles chilenas tienen una capacidad de 40.427 plazas, las que son pertenecientes al subsistema cerrado (94), con la tarea de gestionar planes y programas de atención a las personas privadas de libertad por orden de los tribunales competentes, orientados a la aplicación de la medida cautelar de detención preventiva, la ejecución de una pena privativa de libertad o la ejecución de una medida coercitiva. El sistema penitenciario cerrado es el conjunto de normas y medidas destinadas a regular la asistencia, la supervisión o la custodia de las personas condenadas, detenidas y en prisión preventiva, así como la organización de actividades y acciones encaminadas a su reintegración social.*

*El sistema penitenciario semiabierto, que registra 21 prisiones, corresponde a un sistema que se expresa en el cumplimiento de la pena en estructuras independientes.*

A differenza degli altri paesi della regione latino americana il Cile non ha un tasso di sovraffollamento significativo, pari solo al 106%. Tuttavia, alcuni centri hanno livelli di sovrappopolazione superiori al 150%.

Sono stati tenuti incontri istituzionali con i responsabili dei servizi per l'erogazione delle prestazioni a beneficio della comunità e del monitoraggio telematico e riunioni con la DUE.

Da ultimo, **nel mese di settembre sono previsti Comitati di Coordinamento a Madrid**, in vista dell'importante conferenza intercontinentale sulle *measure alternative alla detenzione* che si terrà a Montevideo nel mese di settembre.

Il componente penitenziario sarà anche coinvolto nella Visita alle Accademie penitenziarie in programma dal 9 al 17 che vedrà la partecipazione anche dei Capi dei Dipartimenti per le Amministrazioni Penitenziarie.

*A diferencia de los demás países de la región latinoamericana, Chile no tiene una tasa de hacinamiento significativa, sólo el 106%. Sin embargo, algunos centros tienen niveles de superpoblación superiores al 150%.*

*Se celebraron reuniones institucionales con los responsables de la prestación de servicios en beneficio de la comunidad y de la supervisión telemática, así como reuniones con la DUE.*

*En fin, **está previsto que los Comités de Coordinación se reúnan en Madrid en septiembre**, en vista de la importante conferencia intercontinental sobre medidas alternativas a la detención que se celebrará en Montevideo en septiembre.*

*El componente está también organizando una visita a las academias penitenciarias de Francia e Italia prevista en los días del 9 a 17, en la que también participarán los jefes y los responsables de las academias de los departamentos de administración penitenciaria latinoamericanos.*

IILA – Organizzazione internazionale italo-latino americana

Sede: Via Giovanni Paisiello, 24 – 00198 Roma

Telefono: 06 684921

E-mail: [info@iila.org](mailto:info@iila.org)

Sito internet: [www.iila.org](http://www.iila.org)

E-mail della newsletter: [italolatinoamericana@iila.org](mailto:italolatinoamericana@iila.org)

Il disegno grafico della testata di *ItaloLatinoamericana* è di Rosa Jijon